

The Song of Life

for soprano, baritone, chamber choir

& chamber orchestra

(2010)

Ming-Hsiu Yen

INSTRUMENTATION

Flute
Oboe
Clarinet in B♭
Bassoon

Horn in F I

Horn in F II

Trumpet in C

Trombone

Tuba

Percussion

(Timpani x 5, Snare Drum, Marimba)

Soprano solo

Baritone solo

Chorus (SATB)

Strings

Duration: Approximately 35 minutes

The score is transposed.

Premiere:

April 17, 2010, School of Music, Theatre & Dance of the University of Michigan
(Oriol Sans, Conductor; Reed Criddle, Director of Chorus; Meng-Chun Lin, Soprano;
Brian Carter, Baritone)

I. Spring Grass (春草).....1

II. Stupa at the End of the World (末世浮屠).....48

III. Nothing Cannot, But an Aircraft (沒有什麼不是飛行器).....101

IV. I Want to Sing a Song of Humankind (我要唱一首人類之歌).....151

NOTES

THE SONG OF LIFE (生命之歌) is written for soprano, baritone, chamber choir, and chamber orchestra, with texts taken from Mandarin Chinese poetry by living Taiwanese poet YANG Ping (楊平, b. 1957). Mr. Yang's poetry belongs to the neo-classical genre in modern Chinese poetry. The subjects of his poetry vary greatly, ranging from religions, philosophy, and meditation, to social movements. I use the texts of four poems from three books by Mr. Yang. Originally these poems were not related to each other, but in my composition, each poem serves as a single movement of my four-movement composition.

The first movement, **Spring Grass** (春草), states that “last year’s death has been buried, the memories have vanished in an unknown swampland, and the short and sad romance has melted as snow.” However, the deceased life has become nutrition to the land, and through death brings the birth of spring grass. As Mr. Yang states, “Death is another form of rebirth,” which accords with the Buddhist belief in reincarnation; when our bodies return to the land, the grass will eventually grow after the snow melts.

The second movement, **Stupa at the End of the World** (末世浮屠), describes the world today as if it is the Last Day, in which humanity’s greed for power and money brings hate, war, and death. Although people might be alive physically, they are, in another sense, spiritually dead. To contrast with the scene of the Last Day, the middle section, marked *Lamento*, expresses the hopelessness of humankind, who desperately call for the Lord. In addition to symbols of Christianity, the word “stupa” in the title refers to a mound of mud or clay that covers relics of the Buddha or the funeral monuments of Buddhist monks.

The third movement, **Nothing Cannot, But an Aircraft** (沒有什麼不是飛行器), in contrast to the destructive second movement, intends to remind people of hope as long as we look inside our hearts with peace and serenity. As the poet states, the blossom in our heart will connect with the whole universe, and everything in the world, even a tiny grain of sand, will become a complete “One.”

The fourth movement, **I Want to Sing a Song of Humankind** (我要唱一首人類之歌), is meant to positively transform the images of the “buried death,” the “melted romance,” and the “vanished memories” in the first movement. After the statement, “*To wake the great land from its slumber, I want to recall people’s memories...with dark pupils flashing, seek to piece together the jigsaw puzzles of shattered dreams,*” Mr. Yang again uses the “grass” as a symbol of rebirth. “*When the soul regains its peace, I shall breathe as the green grass does.*”

LYRICS

* Lyrics: poetry of Yang Ping (楊平).

* English translation: Richard Liu (劉釋眠).

I. 春草 / Spring Grass

去年的死亡已被埋葬。

去年的記憶也隨著蘆荻高過胸口
消隱在不知名的沼澤地
—那女孩的名字如此
那段短促而哀傷的戀情
也在雪融後 悄然地化去

去年的死亡已被埋葬
去年的記憶也隨著蘆荻高過胸口
消隱在不知名的沼澤地
—那女孩的名字如此
那段短促而哀傷的戀情
也在雪融後 悄然地化去

我相信成長的奧秘就在這裡…
隨著沙漏無音的流失
金質的事物緩緩放射出光
生命汲取一部分做為養料
一部分還原給大地—
因為死亡本是另一種形式的復活…

搖曳的春草啊，埋葬的不祇是記憶
散發的也不祇是清香

搖曳的春草啊，埋葬的不祇是記憶
散發的也不祇是清香

chū nièn di shih wang yi bēi mài dzang
chū nièn di jí yí yeh swéi dzə lu di gao gwo shiòng kou
shiao ying dzai bu dzlh ming di dzao dzə di
na nü hāi di ming dzlh ru tslh
na dwan dwan tsu “R” ḡi shang di lièn ching
yeh dzai shūg rong hou chiao ran di hwa chū

chū nièn di shih wang yi bēi mài dzang
chū nièn di jí yí yeh swéi dzə lu di gao gwo shiòng kou
shiao ying dzai bu dzlh ming di dzao dzə di
na nü hāi di ming dzlh ru tslh
na dwan dwan tsu “R” ḡi shang di lièn ching
yeh dzai shūg rong hou chiao ran di hwa chū

wo shiàng shin chèng dzang di ào mi jiōo dzai dzə li
swéi dzə sha lōu wu yin di liou shih
jin dzlh di shih wu hwan hwan fang shé chu gwang
shèng ming ji chü yi bu fən dzwo wéi yang lia
yi bu fən hwan yüen ḡe da di
yin wéi shih wang bən shih ling yi dzong shing shih di fu hwo

yao yi di chwuhn tsao ah, mài dzang di bu dzlh shih ji yi
san fa di yeh bu dzlh shih ching shiāng

yao yi di chwuhn tsao ah, mài dzang di bu dzlh shih ji yi
san fa di yeh bu dzlh shih ching shiāng

Last year's death has been buried.
And the memories of the previous year have grown like the reeds
taller than the chest,
And vanished in an unknown swampland.
—so has that girl's name
that short and sad romance has
after the snow thawed also melted.

Last year's death has been buried.
And the memories of the previous year have grown like the reeds
taller than the chest,
And vanished in an unknown swampland.
—so has that girl's name
that short and sad romance has
after the snow thawed also melted.

I believe the secret of growth rests here:
As the noiseless hourglass drains out
And the golden heart of things slowly radiates,
Some of them are absorbed by life as nutrition.
Still, some others are returned to the great land—
For death is essentially another kind of rebirth:

Oh, the wavering spring grass! What is buried is not just memories
What is given out is more than fragrance.

Oh, the wavering spring grass! What is buried is not just memories
What is given out is more than fragrance.

II. 末世浮屠 / Stupa at the End of the World

我看見天邊濃雲密如蜘蛛網的漫開—
大鴉嘎嘎 閃電四處狙擊大地
無數計人子仍自盲然鑽動
湧向世紀的斷崖，日復一日的
把自己推往預言中的恐怖終結日

我看見呼嘯的砲聲一再迷漫整個世代
鐵蹄一再重重踐踏著歷史
慾望一再凝聚成一雙雙的毒爪

殺人者被塑成崇高的的大理石像
黑暗的時代 黑暗的帝國
火與水，劍與旗幟，正義與榮光
統統披上了浴血的戰袍而
一切
一切都是為了人民 和平 愛與自由…

我聽見遠方牧羊人絕望的呼聲
我的主啊 你在哪裡

我看見天邊濃雲密如蜘蛛網的漫開—
大鴉嘎嘎 閃電四處狙擊大地
無數計人子仍自盲然鑽動
湧向世紀的斷崖，日復一日的
把自己推往預言中的恐怖終結日

焚燒的骨骼撞擊著即將開放的地獄之門
在狂暴的風雨雷電中交織成一首
死亡之歌

wo kan jièn tièn bièn nong yün mí ru dzlh wang di man kai
da ya ga ga, shan dièn shih chu jù jí da di
wu shu ji rən dzlh rəng dzlh mang ran dzwan dong
yong shiāng shih ji di dwan yai, rlh fu yi rlh di
ba dzlh ji twgi shiāng yü yen dzong di kong bu dzong jie rlh

wo kan jièn hu shiāo di pao shèng yi dzai mi man dzəng gə shih dəi
tié ti yi dzai dzong dzong jièn ta dzə li shih
yü wang yi dzai ning jü chèng yi shwang shwang di du dzwa

sha rən dzə bēi su chèng chong gao di da li shih shiāng
hēi an di shih dəi, hēi an di di gwo
hwo yü shwei, jièn yü chi dzlh, dzəng yi yü rong gwang
tong tong pi shang lə yü shiè di dzan pao “R”
yi chīg
yi chīg dōu shih wéi lə rən min, hə ping, aì yü dzlh you

wo ting jièn yüen fang mu yang rən jüe wang di hu shèng
wo di dzu ah, ni dzai na li

wo kan jièn tièn bièn nong yün mí ru dzlh wang di man kai
da ya ga ga, shan dièn shih chu jù jí da di
wu shu ji rən dzlh rəng dzlh mang ran dzwan dong
yong shiāng shih ji di dwan yai, rlh fu yi rlh di
ba dzlh ji twgi shiāng yü yen dzong di kong bu dzong jie rlh

fən shao di gu gə dzwang ji dzə jí jiāng kai fang di di yü dzlh mən
dzai kwang bao di fong yü lei dièn dzong jiao dzlh chèng yi shou
sih wang dzlh gə

I saw clouds as tightly woven as cobwebs, sprawling in the distant sky—
Big crows cawed Lightning bolts struck at every part of the land
Uncountable sons of man were still hustling blindly
Rushing, day after day, toward the cliff edge of the century,
Pushing themselves toward the predicted doomsday of horrors.

I saw bombs whistling through the whole century,
Iron boots trampling history over and over again
Desires, again and again, condensed into pairs of poisonous claws.

Murderers were chiseled into giant marble sculptures
Dark ages Dark empires
Fire and water, sword and banners, justice and glory
Were all clad in blood-dripping uniforms, and
All
All were done for the people peace love and freedom . . .

I heard desperate sighs from shepherds in the distance
“My Lord, where are you . . .”

I saw clouds as tightly woven as cobwebs, sprawling in the distant sky—
Big crows cawed Lightning bolts struck at every part of the land
Uncountable sons of man were still hustling blindly
Rushing, day after day, toward the cliff edge of the century,
Pushing themselves toward the predicted doomsday of horrors.

The sounds of burning bones knocking on the gates of hell, which
are about to open,
Joined with the tempest, rain and thunder,
Song of Death.

III. 沒有什麼不是飛行器 / Nothing Cannot, But an Aircraft

沒有任何力量阻止地球運轉
沒有一條河不流向大海
天上地下
沒有什麼不是飛行器

夢消失了，還有眼睛
翅膀斷了，還有彩虹
一支小草
在寧靜中綻放出
整個宇宙的芬芳

日裡，夜裡，一個聲音在內心驅使我在每一個黎明，每一個生命瞬間不斷與世界撞擊…

夜裡，日裡，一個聲音在內心呼喚我在每一條街口，每一個生命縫隙尋找秘密小徑，邁入新的土地

內在的花悠悠綻放後
天/地/物/我
只有一種寧靜

從心底深處昇起
一朵花 一串音符 一曲清香的永生之歌

美到至極—
無以言說的「一」啊

一粒沙 一陣風 一夜放逐
或任何破碎的 斷裂的 遺忘的
生命因子
但凡撞擊
沒有什麼不是飛行器

在死亡進入身體的剎那
一扇門開了

m̄gi yo r̄en h̄a li liang duz̄ d̄jh di ch̄ou ȳn d̄gwan
m̄gi yo yi t̄iao h̄a bu liou shiāng da h̄ai
t̄ien shang di shia
m̄gi yo sh̄a m̄e bu shlh f̄ei shing chi

m̄eng shiāo shlh l̄a, h̄ai yo yen jing
chlh bang dwan l̄a, h̄ai yo tsaī hong
yi d̄jh shiāo tsao
dzaī ning jing d̄jōng d̄zan fang chu
d̄jōng ḡa ȳu d̄gou di f̄an fang

r̄lh li, yeh li, yi ḡa sh̄eng yin dzaī n̄gi shin chū shlh wo
dzaī m̄ei yi ḡa li ming, m̄ei yi ḡa sh̄eng ming shwūhn jien
bu dwan ȳu shlh jiē d̄gwang ji

yeh li, r̄lh li, yi ḡa sh̄eng yin dzaī n̄gi shin hu hwan wo
dzaī m̄ei yi t̄iao jiē kou, m̄ei yi ḡa sh̄eng ming fong shi
shūn d̄jao mi mi shiāo jing, m̄aī ru shin di tu di

n̄gi dzaī di hwa you you d̄zan fang h̄ou
tien, di, wu, wo
d̄jh you yi d̄jōng ning jing

tsong shin di shen chu sh̄eng chi
yi dwo hwa, yi chwan yin fu, yi chū ching shiāng di yong sh̄eng d̄jh ḡa

m̄gi d̄ao d̄jh ji
wu yi yen shwo di yi ah

yi li sha, yi d̄jōn fong, yi yeh fang d̄zu
hwo r̄en h̄a pwo sw̄gi di, dwan liē di, yi wang di
sh̄eng ming yin d̄jh
dan fan d̄gwang ji
m̄gi yo sh̄a m̄e bu shlh f̄ei shing chi

dzaī slh wang jin ru shen ti di sha na
yi shan m̄en kai l̄a

No power stops the earth from spinning;
No rivers flow anywhere other than the sea;
Up in the sky, down on the earth,
Nothing cannot, but an aircraft.

When dreams disappear, the eyes remain;
When wings are broken, there's still the rainbow;
A blade of grass,
In peace, blooms with
The fragrance of the whole universe.

Day and night, a voice inside is driving me
In every dawn, every instant of life
To collide with the world ...

Day and night, a voice inside is calling me
In every street, all the gaps in my life
To search out a secret path leading to a new land.

When the internal flower silently blooms,
The heaven / the earth / objects / I
Only one serenity.

Rising from the depth of the heart is
A flower, a strain of notes, a fragrant song of eternal life,

The extreme beauty—
The One beyond words!

A grain of sand A gust of wind A night of exile
Or any broken disrupted forgotten
Pieces of life
When collided—
Nothing cannot, but an aircraft.

When Death enters into a body
A door opens.

IV. 我要唱一首人類之歌 / I Want to Sing a Song of Humankind

我要唱一首人類之歌
讓沉睡的大地甦醒起來！
我要喚起人類的記憶
讓失落的童年再一次
閃動黑眼珠，尋找
碎去的夢之拼圖…

我知道鳥的祕密軌道。
我捕捉過生活中的瞬間美麗。
我渴望被海剝開。

我要唱一首人類之歌
讓沉睡的大地甦醒起來！
我要喚起人類的記憶
讓失落的童年再一次
閃動黑眼珠，尋找
碎去的夢之拼圖…

—在某些平凡、單純的時刻
我聽到了許多細微的吶喊…

哦，在靈魂獲得安寧之後
螞蟻仍在工作、木漆仍會剝落而我
我會像青草一樣呼吸

搖曳的春草啊，埋葬的不祇是記憶
散發的也不祇是清香

wo yao chang yi shou r̄en lēi d̄jh ḡa
rang chen shw̄gi di da di su shing chi lai
wo yao hwan chi r̄en lēi di ji yi
rang shlh lwo di tong niēn dzaī yi tslh
shan dong heī yen d̄zu, shūn d̄jao
sw̄gi chū di m̄eng d̄jh pin tu

wo d̄jh d̄ao niāo di mi mi gw̄gi d̄ao
wo bu d̄jwo gwo sh̄eng hwo d̄jōng di shwūhn jien m̄ei li
wo k̄a wang b̄ei hai bwo kai

wo yao chang yi shou r̄en lēi d̄jh ḡa
rang chen shw̄gi di da di su shing chi lai
wo yao hwan chi r̄en lēi di ji yi
rang shlh lwo di tong niēn dzaī yi tslh
shan dong heī yen d̄zu, shūn d̄jao
sw̄gi chū di m̄eng d̄jh pin tu

dzaī mou shiē ping fan, dan chwūhn di shlh k̄a
wo ting d̄ao l̄a shū dwo shi wēi di na han

Oh, dzaī ling hw̄un hwo da an ning d̄jh h̄ou
ma yi r̄eng dzaī gong dzwo, mu chi r̄eng hw̄gi bwo lwo "R" wo
wo hūi shiāng ching tsao yi yang hu shi

yao yi di chwūhn tsao ah, m̄aī dzang di bu d̄jh shlh ji yi
san fa di yeh bu d̄jh shlh ching shiāng

I want to sing a song of humankind
To wake the great land from its slumber
I want to recall people's memories
So the lost childhood will once again,
With dark pupils flashing, seek to piece together
The jigsaw puzzles of shattered dreams.

I know the secret routes of migrant flocks.
I once captured the ephemeral beauty in life.
I long to be ripped open by the ocean.

I want to sing a song of humankind
To wake up the great land from its slumber
I want to recall people's memories
So the lost childhood will once again,
With dark pupils flashing, seek to piece together
The jigsaw puzzles of shattered dreams.

—at some simple, common moments
I hear so many tiny screams. . .

Oh, when the soul regains its peace,
Ants will still work, wood paint will still peel, and I
I shall breathe as the green grass does.

Oh, the wavering spring grass! What is buried is not just
memories
What is given out is more than fragrance.

The Song of Life

1

Transposed Score

I. Spring Grass

春草

Ming-Hsiu Yen (2010)

6 **8** Pesante, $\text{♩} = 96-100$

5

Flute

Oboe

Clarinet in B \flat

Bassoon

Horn in F I

Horn in F II

Trumpet in C

Trombone

Tuba

Timpani

Snare Drum

Baritone Solo

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Violin I

Violin II

Viola

Violoncello

Double Bass

con sord.

p

pp

mp

Chü ni \tilde{n} n di si \tilde{h} wang yi bgi mai dzang.
去 年 的 死 亡 已 被 埋 葬。

6 **8** Pesante, $\text{♩} = 96-100$

5

pp

pizz. arco

pizz. arco

pizz. arco

pizz. arco

pp

pizz. arco

Fl.

Ob.

Cl. in B♭

Bsn.

Hn. in F I

Hn. in F II

Tpt. in C

Tbn.

Tba.

Timp.

S. D.

Bar.

S.

A.

T.

B.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Db.

8

7

6

8

11

Chü nien di ji yi
去 年 的 記 憶

yeh swéidzə, swéidzə, lu
也 隨 著， 隨 著 蘆

di, gao gwo shiong kou, gao gwo shiong kou,
荻， 高 過 胸 口， 高 過 胸 口，

13

Fl.

Ob.

Ci. in B♭

Bsn.

Hn. in F I

Hn. in F II

Tpt. in C

Tbn.

Tba.

Tim.

S. D.

Bar.

S.

A.

T.

B.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Db.

shiao ying dzai bu dʒIh ming, bu dʒIh ming di dʒao dzə di.

消隱 在不知名， 不知名的是沼澤地，

pizz.

p

pizz.

p

pizz.

p

pizz.

p

p

arco espressivo

mp

arco espressivo

mp

arco espressivo

mp

arco espressivo

p

accel.

17

Piu Mosso ($\text{J} = 138$)

18

Fl.
Ob.
Cl. in B \flat
Bsn.
Hn. in F I
Hn. in F II
Tpt. in C
Tbn.
Tba.
Tim.
S. D.
Bar.

Na nü hai di ming dzlh ru tslh, na nü hai

S.
A.
T.
B.

accel.

Piu Mosso ($\text{J} = 138$)

18

Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Db.

fmp

20

Fl. *mp* *p* **7** Cl. in B♭ *mp* *p* *mp* Bsn. *p* *mp* Hn. in F I *pp* Hn. in F II *pp* Tpt. in C straight mute *mf* Tbn. Tba. Timp. S. D. *w/ snares* *p* Bar. *mp* *f* di ming dzlh, ru tslh, na dwa - (a)n dwatsu, dwatsu, 的 名 字, 如 此, 那 段 (an) 短 促, 短 促,

S. A. T. B.

7 **8** Vln. I Vln. II Vla. Vc. Db. **6** **8** **22** pizz. *ff* pizz. *ff* pizz. *ff* pizz. *ff*

23

Fl. f

Ob. f

Cl. in B♭ f

Bsn. f

Hn. in F I senza sord.

Hn. in F II senza sord.

Tpt. in C senza sord.

Tbn. mf p

Tba.

Tim.

S. D.

Bar. legato
dwan tsu "R" ai
短促而哀

S.

A.

T.

B.

25

9 8

Vln. I

Vln. II

Vla. arco

Vc. mf arco

D. b.

9 25

8 arco

26

Fl.

Ob.

Cl. in B♭ *p sim.*

Bsn. *p mp*

Hn. in F I

Hn. in F II

Tpt. in C

Tbn.

Tba.

Timp.

S. D.

Bar. shang, dwan tsu "R" ai shang, dwan tsu "R" ai shang di lien ching,
傷, 短 促 而 衰 傷, 短 促 而 衰 傷 的 戀 情,

S.

A.

T.

B.

68

Vln. I *mp*

Vln. II *mp mf*

Vla.

Vc. *mf*

D. b.

29

Fl.

Ob.

Cl. in B♭

Bsn. *p* *mp* *p*

Hn. in F I

Hn. in F II

Tpt. in C

Tbn.

Tba.

Timp. *pp*

S. D.

Bar. *mf*
yeh dzai shüe rong hou chiao ran, chiao ran, chiao ran di
也 在 雪 融 後 悄 然, 悄 然, 悄 然 地

S.

A.

T.

B.

32 rit.

Vln. I

Vln. II *p* *mp* *p* pizz.

Vla. *p* pizz.

Vc. *p* pizz. arco *pp*

Db. *p*

34

Tempo I
(♩ = 96-100)

36

Fl.

Ob.

Cl. in B♭

Bsn.

Hn. in F I

Hn. in F II

Tpt. in C

Tbn.

Tba.

Tim.

S. D.

Bar.

S.

A.

T.

B.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

D. b.

Flute
Oboe
Clarinet in B♭
Bassoon
Horn in F I
Horn in F II
Trumpet in C
Trombone
Tuba
Timpani
Snare Drum
Bass Drum
Baritone
Soprano
Alto
Tenor
Bass
Violin I
Violin II
Viola
Cello
Double Bass

Tempo I
36 (♩ = 96-100) *arco espressivo*

senza sord.

p

hwa chü. _____
化 去。

Chü nien di slh wang, yi bei
去 年 的 死 亡 已 被

Chü nien di slh wang, yi bei
去 年 的 死 亡 已 被

46

47

9

8

6

8

Fl.

Ob.

Cl. in B \flat

Bsn.

Hn. in F I

Hn. in F II

Tpt. in C

Tbn.

Tba.

Timp.

S. D.

Bar.

S.

A.

T.

B.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Db.

gao gwo shiong kou,
高 過 胸 口,

shiao ying dzai bu dʒlh ming,
消 隱 在 不 知 名,

bu dʒlh
不知

bu dʒlh
不知

gao gwo shiong kou,
高 過 胸 口,

47

9

8

6

8

mf

arco

mp

mp

mp

accel

Piu Mosso
 $(\text{♪} = 138)$

12

51

Fl.

Ob.

Cl. in B♭

Bsn.

Hn. in F I

Hn. in F II

Tpt. in C

Tbn.

Tba.

Tim.

S. D.

Bar.

S.

A.

T.

B.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

D. b.

Fl.

Ob.

Cl. in B♭

Bsn.

Hn. in F I

Hn. in F II

Tpt. in C

Tbn.

Tba.

Tim.

S. D.

Bar.

S.

A.

T.

B.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

D. b.

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

82

83

84

85

86

87

88

89

90

91

92

93

94

95

96

97

98

99

100

101

102

103

104

105

106

107

108

109

110

111

112

113

114

115

116

117

118

119

120

121

122

123

124

125

126

127

128

129

130

131

132

133

134

135

136

137

138

139

140

141

142

143

144

145

146

147

148

149

150

151

152

153

154

155

156

157

158

159

160

161

162

163

164

165

166

167

168

169

170

171

172

173

174

175

176

177

178

179

180

181

182

183

184

185

186

187

188

189

190

191

192

193

194

195

196

197

198

199

200

201

202

203

204

205

206

207

208

209

210

211

212

213

214

215

216

217

218

219

220

221

222

223

224

225

226

227

228

229

230

231

232

233

234

235

236

237

238

239

240

241

242

243

244

245

246

247

248

249

250

251

252

253

254

255

256

257

258

259

260

261

262

263

264

265

266

267

268

269

270

271

272

273

274

275

276

277

278

279

280

281

282

283

284

285

286

287

288

289

290

291

292

293

294

295

296

297

298

299

300

301

302

303

304

305

306

307

308

309

310

311

312

313

314

315

316

317

318

319

320

321

322

323

324

325

326

327

328

329

330

331

332

333

334

335

336

337

338

339

340

341

342

343

344

345

346

347

348

349

350

351

352

353

354

355

356

357

358

359

360

361

362

363

364

365

366

367

368

369

370

371

372

373

374

375

376

377

378

379

380

381

382

383

384

385

386

387

388

389

390

391

392

393

394

395

396

397

398

399

400

401

402

403

404

405

406

407

408

409

410

411

412

413

414

415

416

417

418

419

420

421

422

423

424

425

426

427

428

429

430

431

432

433

434

435

436

437

438

439

440

441

442

443

444

445

446

447

448

449

450

451

452

453

454

455

456

457

458

459

460

461

462

463

464

465

466

467

468

469

470

471

472

473

474

475

476

477

478

479

480

481

482

483

484

485

486

487

488

489

490

491

492

493

494

495

496

497

498

499

500

501

502

503

504

505

506

507

508

509

510

511

512

513

514

515

516

517

518

519

520

521

522

523

524

525

526

527

528

529

530

531

532

533

534

535

536

537

538

539

540

541

542

543

544

545

546

547

548

549

550

551

552

553

554

555

556

557

558

559

560

561

562

563

564

565

566

567

568

569

570

571

572

573

574

575

576

577

578

579

580

581

582

583

584

585

586

587

588

589

590

591

592

593

594

595

596

597

598

599

600

601

602

603

604

605

606

607

608

609

610

611

612

613

614

615

616

617

618

619

620

621

622

623

624

625

626

627

628

629

630

631

632

633

634

635

636

637

638

639

640

641

642

643

644

645

646

647

648

649

650

651

652

653

654

655

656

657

658

659

660

661

662

663

664

665

666

667

668

669

670

671

672

673

674

675

676

677

678

679

680

681

682

683

684

685

686

687

688

689

690

691

692

693

694

695

696

697

698

699

700

701

702

703

704

705

706

707

708

709

710

711

712

713

714

715

716

717

718

719

720

721

722

723

724

725

726

727

728

729

730

731

732

733

734

735

736

737

738

739

740

741

742

743

744

745

746

747

748

749

750

751

752

753

754

755

756

757

758

759

760

761

762

763

764

765

766

767

768

769

770

771

772

773

774

775

776

777

778

779

780

781

782

783

784

785

786

787

788

789

790

791

792

793

794

795

796

797

798

799

800

801

802

803

804

805

806

807

808

809

810

811

812

813

814

815

816

817

818

819

820

821

822

823

824

825

826

827

828

829

830

831

832

833

834

835

836</

55

Fl.

Ob.

Ci. in B♭

Bsn.

Hn. in F I

Hn. in F II

Tpt. in C

Tbn.

Tba.

Timp.

S. D.

Bar.

ru tsIh, na nü hai di ming—— dzIh,——
如此，那女孩的名字，

S.

A.

T.

B.

ru tsIh, na ming dzIh,—— ru tsIh, ru tsIh, na dwa -
如此，那名字，如此，如此，如此，那段

ru tsIh, na ming dzIh,—— ru tsIh, ru tsIh, na dwa -
如此，那名字，如此，如此，如此，那段

ru tsIh, na ming dzIh,—— ru tsIh,—— ru tsIh,——
如此，那名字，如此，如此，如此，

57

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

D. b.

60

Fl.

Ob.

Cl. in B_b

Bsn.

Hn. in F I

Hn. in F II

Tpt. in C

Tbn.

Tba.

Timp.

S. D.

Bar.

S.

(a)n dwan tsu, dwan tsu, dwan tsu, dwan tsu,

A.

(a)n dwan tsu, dwan tsu, dwan tsu, dwan tsu,

T.

dwan tsu, dwan tsu, dwan tsu, dwan tsu,

B.

dwan tsu, dwan tsu, dwan tsu, dwan tsu,

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

D. b.

64

65

Fl.
Ob.
Cl. in B_b
Bsn.
Hn. in F I
Hn. in F II
Tpt. in C
Tbn.
Tba.
Timp.
S. D.
Bar.
S.
A.
T.
B.

dwan tsu "R" ai
短促而哀
shang, dwantsu "R" ai shang di
傷, 短促 而哀 傷 的
dwan tsu, oo, oo, oo, yeh dzai
短促, 嘴, 嘴, 嘴, 也 在
dwan tsu, oo, oo, oo, yeh dzai
短促, 嘴, 嘴, 嘴, 也 在
dwan tsu, p yeh dzai
短促, 也 在
dwan tsu, p yeh dzai
短促, 也 在

65

Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Db.

legato
ppp
legato
arco
ppp
legato
arco
arco
p
ppp
legato
arco
arco
p